

# Денис Колесников

Вообще-то мы хотели сделать интервью с Анной Семенович, но выяснилось, что она до сих пор не перевела ни одного даже самого завалющего сериала. Не то что Денис Колесников, голос которого каждый день слышат миллионы граждан нашей страны

ИНТЕРВЬЮ: КОНСТАНТИН ПОДСТРЕШНЫЙ  
ФОТО: АЛЕКСАНДР ШАПУНОВ

**001 Где ты сейчас находишься?**

Самара, отель Holiday Inn.

**002 Как ты туда попал?**

Помимо того, что я являюсь голосом проекта «Кураж-Бамбей», я еще веду всевозможные мероприятия. Сегодня в Самаре было одно из них.

**003 Деньги-то уже отдали?**

А как же, еще до начала. Это условие райдера.

**004 Как прошло?**

Отлично. Юбилей серьезного бизнесмена. Ему стукнул полтинник, а он, оказавшись, большим фанат Шелдона Купера.

**005 Интересно, знает ли он, что Шелдон – гомосексуалист?**

Думаю, ему наплевать. Кроме того, Шелдон вовсе не гей. Гей, возможно, Джим Парсонс, который его играет, но и это еще не доказано, мы же свечку не держали.

**006 За свою жизнь ты чаще куражился или бомбил?**

Не бомбил вообще никогда, если подразумевается заработок в качестве таксиста, а куражился регулярно.

**007 Какая оценка у тебя была в школе по английскому?**

Пятерка.

**008 А по географии что было?**

Четыре с минусом.

**009 Минус за то, что Бомбей писал через «а»?**

Нет, когда появился «Бамбей», школу я уже давно окончил.

**010 Переживал в детстве за работу Изауру?**

Частенько!

**011 Ты был пионером?**

Нет, не был.

**012 Пока не появились сериалы, что ты переводил: наклейки или бабушек через дорогу?**

Случалось и такое, что бабушкам переводил наклейки, которые были в жевательных резинках. Такие, знаете, намочишь – и они переводятся на руку.

**013 По какой специальности ты учился после школы?**

Графический и веб-дизайн.

**014 Свой сайт сам собрал?**

Да. Но скоро будет новый.

**015 Дмитрий Goblin Пучков озвучил первый фильм как подарок другу на день рождения, ты начал переводить сериалы по просьбе мамы. А те, кто на переводчиков учились, у нас в стране вообще чем занимаются?**

Как и Дмитрий Пучков, я не учился на переводчика, поэтому откуда мне знать, чем занимаются люди, которые учились. Не оставляет надежда, что чем-то полезным!

**016 Когда и за что получил первый рубль?**

В середине 90-х мыл машины.

**017 Деньги часто пытались отобрать?**

В Тольятти? В 90-е? Регулярно!

**018 Как было с криминалом?**

Жестко. Но те времена ушли, а осадочек-то остался, и меня расстраивает, что люди до сих пор считают, будто у нас очень криминальный город.

**019 Есть прямая прибыль от перевода сериалов и размещения их в Интернете?**

Фактически нет.

**020 Сколько человек работают над переводом одной серии?**

Максимум четыре.

**021 Правда ли, что четыре года назад гонорар за одну серию составлял 2500 рублей?**

Не совсем гонорар – пожертвования. Но в общем, да, правда.

**022 Сумма с тех пор выросла?**

Выросла, но по большей части за счет коммерческих заказов – рекламы и озвучения полнометражных фильмов.

**023 Какие фильмы ты переводил?**

Из последних – «Секс по дружбе» и «Очень плохая штучка» с Кэтрин Хейгл.

**024 Хейгл – секси?**

Не в моем вкусе. Кроме того, в «Плохой штучке» она шатенка, блондинкой ей больше шло.



Тимберлейк: «Знаешь, как на русский переводится моя фамилия?»  
Кунис: «Знал бы ты, как переводится моя!»



Эльф-Торговец  
(Ярослав Андреев)

**027 Кому принадлежит авторство фразы «етижи-пассатижи»?**

Принадлежит мне.

**028 Что было в оригинале?**

Трудно вспомнить. Это второй или первый сезон «Теории большого взрыва», а сейчас идет пятый.

**029 Мы еще такие фразы придумали: бобер-гвоздодер, енот-колороворот и зайчик-буравчик. На твой взгляд, у какой-нибудь из них есть потенциал?**

У бобра есть шансы уйти в народ. У нас люди бобров любят.

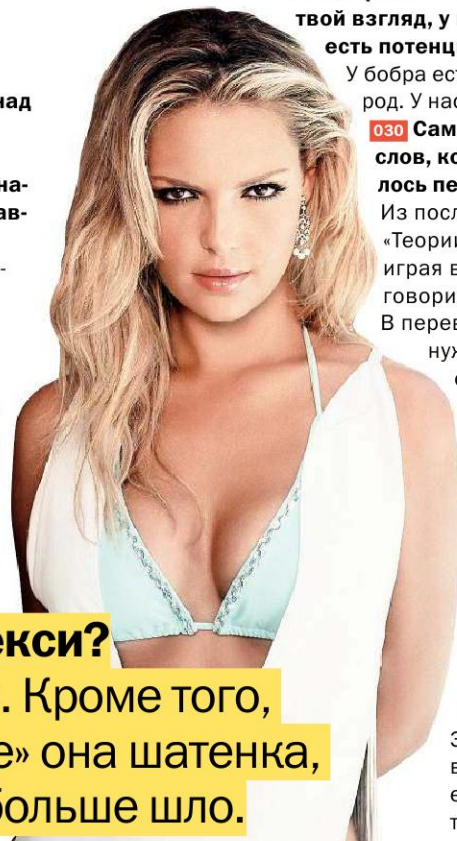
**030 Самая сложная игра слов, которую тебе приходилось переводить?**

Из последнего – шутка в «Теории», когда Шелдон, играя в «Цивилизацию», говорит: «I need wood!» В переводе означает «мне нужно дерево» (для

строительства), но на сленге wood – это еще и состояние сильной эрекции. Если вы смотрели ту серию, то можете судить сами, как мы выкрутились.

**031 Можешь дать прогноз, сколько еще сезонов выдержит «Теория большого взрыва»?**

Зная алчность голливудских продюсеров, еще два-то сезона точно будет.



**DIRECTOR**



**032 Телевизионщики тебя сманить не пытались?**

Они заинтересованы во мне больше как в голосе, нежели как в переводчице сериалов. Видимо, считают, что с переводом сериалов проблем нет. Ну пусть считают.

**033 Какой сериал наше телевидение перевело совсем плохо?**

Очень долго перечислять!

**034 Почему не стал озвучивать проекты для телевидения? Денег мало предложили?**

Заказчики любят объявиться этак в ноябре и долго выяснять, сколько мне предложить. Потом приходит зима, Новый год, весна, они объявляются вместе с первой каплей и говорят: «Помните, мы вам писали? А давайте озвучим все в ближайшую неделю?»

**035 Какой средний уровень зарплата в Тольятти?**

Последний раз я получал зарплату в привычном смысле этого слова больше двух лет назад, так что не возьмусь сказать даже приблизительно.

**036 Во сколько начинается твой рабочий день?**

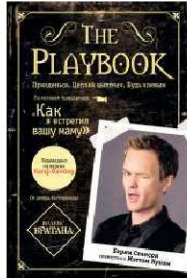
По-разному. Он ненормированный.

**037 Если человек последние 10 лет пролежал в коме, какой сериал ему надо посмотреть в первую очередь?**

Много хороших сериалов, посоветовал бы что-нибудь из того, что мы переводим. Пусть только Lost не смотрит, а то к финалу снова в кому захочется вернуться.

**038 У какого сериала в твоём переводе больше всего скачиваний?**

Скорее всего, у «Теории большого взрыва». «ВКонтакте» в самой крупной группе поклонников «Теории» более 200 тысяч участников.



Первый выпуск журнала Playbook вышел с печаткой

**039 Помогает ли мазь «Звездочка» от звездной болезни?**

Вполне. «Звездочка» помогает от звездной болезни, «Белочка» — от алкоголизма, а «Бугагашенька» — от грусти и депрессии.

**040 Сколько времени требуется, чтобы выпустить на русском одну серию «Теории большого взрыва»?**

Могу ответить только про процесс студийной работы. Начитка-озвучка занимает от 40 до 60 минут, при условии что серия идет минут двадцать, а еще час-полтора надо звукорежиссеру, чтобы собрать все это воедино.

**041 Сколько времени ушло на перевод пособия по пикапу, который выпустили создатели сериала «Как я встретил вашу маму»?**

Где-то три недели, но я занимался переводом в личное время, на студии чисто физически не было бы возможности сидеть над текстом.

**042 Можешь вспомнить какой-нибудь совет?**

Нужно пойти на новый фильм с Леонардо Ди Каприо, надеть такие же очки, как у него, сделать такую же причёску, встать рядом с понравившейся девушкой и сказать: «Да-да, ты угадала, это я». Хотя сейчас вот подумал, что такое прокатит разве только в самой Америке.

**043 Сам каким-нибудь из советов пользовался?**

Я женат, мне не до пикапа теперь. Но «вторым пилотом» холостому другу всегда помогу.

**044 Как познакомился с женой?**

Наверное, это банально, но в социальной сети.

**045 Ты заходил к ней на страничку, ставил плюсики фотографиям?**

Да-да. Но это случилось до запуска проекта «Кураж-Бамбей», так что все было честно, без обходных путей и фраз: «Эй, детка, я озвучивал Шелдона Купера!»

**046 Что последнее ты скрыл от своей жены?**

Надо вспомнить! Да вот, честно, ничего не скрывал.

**047 А ты видел порноверсию «Теории большого взрыва»?**

Видел проморолик на YouTube. Но там, разумеется, была нарезка из фраз, а основной процесс оставили за кадром.

**048 Тебе не показалось, что некоторые шутки там натянуты?**

Думаю, в процессе съемок были натянуты не только шутки.

**049 Ты когда-нибудь дрался из-за девушек?**

Нет.

**050 А девушки из-за тебя?**

Ну они были нетрезвы, поэтому, наверное, не считается.

**051 Это было в бытность твою диджеем?**

Да, где-то в этот период.

**052 Правда ли, что диджеи являются объектом желаний барышень на танцполе?**

Что поделал, девушки любят диджеев! Впрочем, сейчас это стало настолько модно, что, как в той популярной шутке: в классе учатся пять фотографов, два рэпера, три диджея и четыре гоу-гоу.

**053 Правда ли, что ты работал на радио?**

Абсолютная правда.

**054 Почему решил уйти?**

Может, в какой-то момент мне стало скучно. Может, формат регионального радио, на котором я работал в Тольятти, не давал развернуться в том направлении, в котором хотелось.

**055 Какую радиостанцию включаешь в машине?**

Радио не включаю. Стараюсь побыстрее воткнуть флешку и послушать хоть что-то из новой музыки.

**056 Правда ли, что ты вел День города в Тамбове?**

Был такой город!

**057 Как провести День города в Тамбове и вернуться живым?**

Многие люди приходят уже в подпитии, особенно если дело происходит зимой. Моя задача — выйти перед публикой, чтобы шутками поддержать эту алкогольную феерию и при этом как-то самому от нее не задохнуться.

**058 В чем секрет удачной вечеринки?**

Складывается из многих факторов и зависит как от диджея, так и от самой публики, от атмосферы и темы вечеринки.

**059 Самая крутая тусовка на твоей памяти?**

Выступление Эминема в Сан-Франциско.

**060 Ты ради этого концерта специально в США летал?**

В 2002 году на MTV я выиграл «Шоу настоящих Эминемов», где в качестве приза за победу была эта поездка.

**061 Было предчувствие победы?**

Вообще не думал, что туда попаду. Мне казалось, что все эти конкурсы подставные. Но оказалось, что все не так и ведущий может говорить тебе в перерывах между съемками: «Молодец, молодец, я за тебя болею!» По крайней мере так поступал Ваня Ургант, который тогда еще работал на MTV.

**062 После этого ты пересекался с Ургантом? Какие-нибудь мероприятия вместе вели?**

Нет. Если заказчики могут себе позволить Ивана Урганта, то меня уже вряд ли будут звать. Хотя всякое может случиться. Если крупный 50-летний бизнесмен из Самары является поклонником Шелдона Купера, как знать, вдруг Михаил Дмитриевич или Роман Аркадьевич тоже?

**063 Тебя звали участвовать в политических акциях?**

Я далек от политики. Они, видимо, это чувствуют и не зовут. А если бы и звали, я бы не согласился.

**064 В каком возрасте ты прочитал первый рэп?**  
В 17 лет.

**065 Как называлась твоя первая песня?**

У Эминема был такой сингл – I Just Don't Give a Fuck. По-моему, моя песня тоже так называлась.

**066 Продолжаешь писать рэп?**  
Желание к творчеству есть, времени нет.

**067 У тебя есть музыкальное образование?**

Нет, никогда этому не учился, все, что умею, делаю на слух.

**068 В каком состоянии отечественная рэп-музыка?**

Желание лирики и продакшна на высоком уровне. Но опять-таки, как и в случае с диджеями, огромное количество таких, которых называют английским словом wannabe.

**069 Три главных отечественных исполнителя на современной рэп-сцене?**

У нас есть три города, которые представляют рэп-элиту: Москва, Ростов и Питер. Пусть будет из каждого города по одному исполнителю: Каста, Ноггано и KREC. Но на самом деле гораздо больше.

**070 Творчество Noize MC как оцениваешь?**

С уважением. Делает качественный продукт. Хорош не только как MC, но и как музыкант.

**071 А ты можешь сказать, чем отличается рэп от хип-хопа?**

Я скажу свою версию: хип-хоп – это культура в общем, а рэп – это направление в хип-хопе, которое подразумевает речитатив.

**072 Почему ты переехал из Тынды в Тольятти?**

Переехал не я, а мои родители, потому что мне на тот момент был всего один год.

**073 Есть предположение, как называют жителей Тынды?**

Не задавался таким вопросом.

**074 Какие плакаты висели у тебя в комнате, когда ты был подростком?**  
East 17, MC Hammer и группа «Кар-мэн».

**075 Первый фильм, который ты посмотрел, когда появился видеомэгафон?**

В 1989 году брат принес видеомэгафон на один вечер, и в нем была кассета с «Коммандос». Телевизор у нас не показывал видеосигнал в цвете, так что я смотрел Шварценегера в черно-белой версии.

**076 Кто круче: Брюс Ли или Шварценеггер?**

Хороши оба, каждый по-своему.

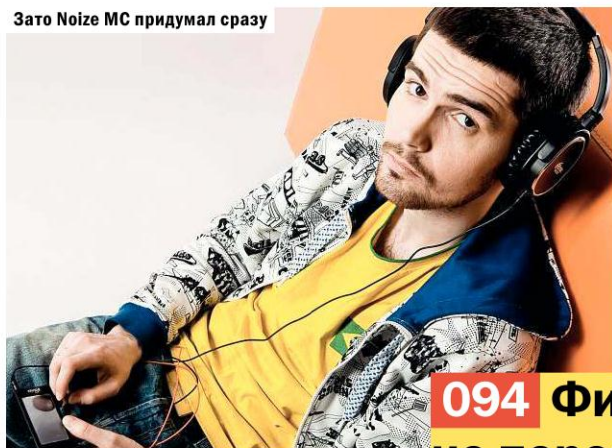
**077 Поступок, которым ты гордишься?**  
Мне кажется, об этом должны судить другие люди.

**078 Вещи, которые тебя раздражают?**  
Снобизм, жлобство и аморфность. А еще когда на перекрестке дамоч-



На концерте в России Эминем долго не мог придумать рифму к слову «буй»

Зато Noize MC придумал сразу



ка опускает стекло и спрашивает: «Молодой человек вы здесь направо поворачиваете?»

**079 Любимая еда?**

Сейчас взглянул в зеркало и понял, что пельмени.

**080 Вид спорта, который тебе не претит?**

Интересно наблюдать за хоккеем. А сам я совершенно не спортивный человек, ну в детстве ходил в секцию каратэ.

**081 Когда последний раз дрался?**

В школе.

**082 Когда последний раз нарушил ПДД?**

Больше года назад... Или нарушил и был оштрафован – это разные вещи?

**083 Ты когда-нибудь пил на спор?**

Нет.

**084 Твоя норма алкоголя?**

Несколько кружек хорошего пива в компании хороших друзей.

**085 У тебя удачная фотография в паспорте?**

Нет.

**086 Какую песню слушал последней?**  
Лорин Хилл, Can't Take My Eyes Off You – очень приятный трек, до сих пор в голове звучит.



**087 Какие видеогames установлены у тебя на компьютере?**

Есть только Crayon Physics Deluxe – логическая головоломка, построенная на законах физики.

**088 Когда последний раз набирал свое имя в поисковых системах?**

Свое имя – не помню. «Кураж-Бамбей» – недели две назад, чтобы посмотреть, как поисковики нас отображают.

**089 Самая большая сумма, которую ты тратил на азартные игры?**

Не являюсь игроком, так что не потратил ни рубля.

**090 Какой категории у тебя права?**

«Б».

**091 Ты служил в армии?**

Нет, не служил.

**092 Когда последний раз тебе было страшно за свою жизнь?**

Считаю, если человеку что-то предназначено, от этого никуда не денешься. В связи с этим страшно за свою жизнь, пожалуй, в глобальном смысле – никогда.

**093 У тебя когда-нибудь проверяли московскую регистрацию?**

За несколько месяцев проживания и работы в Москве – ни разу.

## 094 Фильм, который ты не переключишь? «Джерри Магуайер» и «Форрест Гамп».



**095 Книга, которая на тебя повлияла?**  
Библия.

**096 Кто в доме хозяин?**  
Хороший, кстати, сериал! Забавный!

**097 В чем сила?**

В умении анализировать ошибки и определять вектор своего движения.

Когда ты сможешь это объединить, я считаю, получается достаточно сильная жизненная позиция... Или подразумевается ответ из «Брата-2»?

**098 Что у тебя сейчас в кармане?**  
Кошелек и ключ-карточка от номера.

**099 Чем бы ты хотел заниматься через 20 лет?**

Чем-то музыкально-озвучательным.

**100 Как расшифровывается FHM?**  
В продолжение диджейской темы пусть будет French House Mafia! **FHM**